



12-04-2012

Број: 05-05-1-1066-2/12
Сарајево, 12. април 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

12-04-2012
01,02-05-2-504/12 H

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о зајму (Пројекат градских саобраћајница Сарајево) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Уговор је потписао г. Драган Вранкић 27. октобра 2011. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





Број: 08/1-31-4231-3/12
Сарајево, 26.03.2012.године

ПРЕДСЈЕДНИШТВО
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

PRIMLJENO	11.04.	20	12
05	05-1	1066	

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о зајму (Пројекат градских саобраћајница Сарајево) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о зајму (Пројекат градских саобраћајница Сарајево) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, потписан у Сарајеву 27. октобра 2011.године на енглеском језику, те копију Мишљења које је Уред за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине дао на достављени текст Нацрта одлуке о ратификацији наведеног Уговора и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 14. редовној сједници, одржаној 26. октобра 2011.године донијело Одлуку број: 01-50-1-3225-20/11 о прихватању предметног Уговора.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 4. сједници одржаној 21.03.2012.године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: 16 стр.



(Broj operacije 42889)
Izvršna verzija
Tajno i povjerljivo

UGOVOR O ZAJMU

(Projekt gradskih prometnica Sarajevo)

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

**EUROPSKE BANKE
ZA OBNOVU I RAZVITAK**

Od 27. listopada 2011. godine

SADRŽAJ

ČLANAK I. – STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE	1
Odlomak 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta.....	1
Odlomak 1.02. Definicije.....	1
Odlomak 1.03. Tumačenje.....	3
ČLANAK II. – OSNOVNI UVJETI ZAJMA	3
Odlomak 2.01. Iznos i valuta.....	3
Odlomak 2.02. Ostali financijski uvjeti Zajma.....	3
Odlomak 2.03. Povlačenja sredstava.....	4
Odlomak 2.04. Ovlašteni predstavnik za povlačenje sredstava.....	4
ČLANAK III. – IZVOĐENJE PROJEKTA	4
Odlomak 3.01. Ostale pozitivne projektne obveze.....	4
ČLANAK IV. – SUSPENZIJA	5
Odlomak 4.01. Suspenzija.....	5
ČLANAK V. – PRAVOMOĆNOST	5
Odlomak 5.01. Uvjeti koji prethode pravomoćnosti.....	5
Odlomak 5.02. Pravna mišljenja	6
Odlomak 5.03. Uvjeti koji prethode pravomoćnosti za Dio 1 i Dio 2.....	6
Odlomak 5.04. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravomoćnosti	7
ČLANAK VI. – RAZNO.....	7
Odlomak 6.01. Obavijesti	7
PRIVITAK 1 – OPIS PROJEKTA	1
PRIVITAK 2 – KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA	1

UGOVOR O ZAJMU

UGOVOR zaključen 27. listopada 2011. godine između **BOSNE I HERCEGOVINE** („Zajmoprimac“) i **EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK** („Banka“).

UVOD

BUDUĆI DA je Banka uspostavljena radi financiranja posebnih projekata čiji je cilj poticanje prelaska na otvorenu, tržišno orijentiranu ekonomiju i promoviranje privatne i poduzetničke inicijative u zemljama Centralne i Istočne Europe koje poštuju i primjenjuju načela višestranačke demokracije, pluralizma i tržišne ekonomije;

BUDUĆI DA Zajmoprimac namjerava realizirati Projekt opisan u Priritku 1;

BUDUĆI DA će Projekt izvesti Min istarstvo prometa Kantona Sarajevo – Direkcija za puteve Kantona Sarajevo, uz finansijsku potporu Zajmoprimca;

BUDUĆI DA je od Banke zatražena pomoć za financiranje dijela Projekta; i

BUDUĆI DA se Banka složila da na temelju, između ostalog, gore navedenog odobri zajam Zajmoprimcu u iznosu od 16.500.000 EUR (šesnaest milijuna petsto tisuća eura) pod uvjetima određenim ili navedenim u ovome Ugovoru i u Projektnom ugovoru zaključenom na gore navedeni ili neki drugi datum između Projektnog entiteta i Banke („Projektni ugovor“, kao što je definirano u Standardnim uvjetima).

OVIME se strane slažu o sljedećem:

ČLANAK I. – STANDARDNI UVJETI; DEFINICIJE

Odlomak 1.01. Uključivanje standardnih uvjeta

Sve odredbe Standardnih uvjeta Banke od 1. listopada 2007. godine ovime se uključuju i primjenjuju na ovaj Ugovor o zajmu s istom snagom i djelovanjem kao da su u cijelosti ovdje navedene.

Odlomak 1.02. Definicije

Gdje god su korišteni u ovome Ugovoru (uključujući Uvod i privitke), osim ako je drukčije navedeno ili kontekst drukčije nalaže, izrazi definirani u Uvodu imaju značenje kakvo im je tu pripisano, izrazi definirani u Standardnim uvjetima imaju značenja koja su im tamo pripisana, a sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

„Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca“	znači Ministarstvo financija i trezora Zajmoprimca.
„Kanton“	znači Kanton Sarajevo.
„Financijski ugovori“	znači ovaj Ugovor o zajmu, Supsidijarni ugovor o zajmu (FBiH), Supsidijarni ugovor o zajmu (Kanton), Ugovor o potpori projekta i Projektni ugovor.
„Fiskalna godina“	znači fiskalna godina Zajmoprimca koja počinje 1. siječnja svake godine.
„Federacija“	znači Federacija Bosne i Hercegovine.
„Projektni entitet“	znači Ministarstvo prometa Kantona Sarajevo – Direkcija za puteve Kantona Sarajevo.
„Jedinica za implementaciju projekta/PIU“	znači jedinica koja će imati adekvatne resurse i odgovarajuće osoblje (prema projektnom zadatku prihvatljivom za Banku) uspostavljena unutar Projektnog entiteta zajedno s Kantomom, za koordiniranje, upravljanje, nadgledanje i evaluaciju svih aspekata implementacije Projekta.
„Ugovor o potpori projekta“	znači ugovor o potpori projekta koji će biti zaključen između Banke, Kantona i Federacije, i koji se može mijenjati s vremena na vrijeme.
„Projektni ugovor“	znači projektni ugovor koji će biti zaključen između Banke i Projektnog entiteta, i koji se može mijenjati s vremena na vrijeme.
„Aktijski plan preseljenja“	znači u odnosu na oba akcijska plana preseljenja; za Dio 1 („Dio 1“ znači za radove obuhvaćene u Dijelu 1 Privitka 1) i za Dio 2 („Dio 2“ znači za radove obuhvaćene u Dijelu 1 Privitka 2), plan koji su pripremili konzultanti i temeljen na Okviru za preseljenje i naknade koji je usvojila Vlada Kantona u travnju 2011. godine, i oba plana odobrena od Banke.
„Supsidijarni ugovor o zajmu (FBiH)“	znači ugovor o zajmu koji će biti zaključen između Federacije i Zajmoprimca sukladno Odlomku 3.01.(a), koji se može mijenjati s vremena na vrijeme.
„Supsidijarni ugovor o zajmu (Kanton)“	znači ugovor o zajmu koji će biti zaključen između kantona i Federacije sukladno Odlomku 3.01.(b), koji se može mijenjati s vremena na vrijeme.

Odlomak 1.03. Tumačenje

U ovome Ugovoru, svako pozivanje na određeni članak, odlomak ili privitak, osim ako je u ovome Ugovoru drukčije navedeno, smatrat će se pozivanjem na taj određeni članak, odlomak ili privitak ovoga Ugovora.

ČLANAK II. – OSNOVNI UVJETI ZAJMA

Odlomak 2.01. Iznos i valuta

Banka se slaže da pozajmi Zajmoprimcu, pod uvjetima određenim ili navedenim u ovome Ugovoru, iznos od 16.500.000 EUR (šesnaest milijuna petsto tisuća eura).

Odlomak 2.02. Ostali financijski uvjeti zajma

- (a) Minimalni iznos povlačenja sredstava bit će 100.000 EUR (sto tisuća eura).
- (b) Minimalni iznos prijevremenog otplaćivanja bit će 2.000.000 EUR (dva milijuna eura).
- (c) Minimalni iznos otkazivanja bit će 2.000.000 EUR (dva milijuna eura).
- (d) Datumi plaćanja kamate bit će 15. veljače i 15. kolovoza svake godine.
- (e) (1) Zajmoprimac će otplatiti Zajam u 24 jednake (ili onoliko jednake koliko je moguće) polugodišnje rate na dan 15. veljače i 15. kolovoza svake godine, s tim da je prvi Datum otplate zajma 15. veljače 2015., a posljednji Datum otplate zajma 15. kolovoza 2026. godine.

(2) Bez obzira na gore navedeno, u slučaju da (i) Zajmoprimac ne povuče ukupan iznos Zajma prije prvog Datuma otplate zajma određenog u Odlomku 2.02.(e), i (ii) Banka produlji Posljednji datum raspolaganja sredstvima određen u Odlomku 2.02.(f) niže u tekstu do datuma koji pada nakon takvog prvog Datuma otplate zajma, tada će se iznos svakog povlačenja sredstava koje se izvrši na dan ili nakon prvog Datuma otplate zajma raspodijeliti na jednake iznose za otplatu na nekoliko Datuma otplate zajma koji dolaze nakon datuma tog povlačenja sredstava (Banka će po potrebi prilagođavati tako raspodijeljene iznose kako bi u svakom pojedinačnom slučaju postigla cijele brojeve). Banka će, s vremena na vrijeme, obavještavati Zajmoprimca o tako raspodijeljenim sredstvima.
- (f) Posljednji datum raspolaganja sredstvima Zajma bit će 31. prosinca 2014. godine, ili neki drugi kasniji datum koji Banka može odrediti po svome nahođenju i o tome obavijestiti Zajmoprimca. Ukoliko je Raspoloživi iznos zajma, ili neki njegov dio, podložan Fiksnoj kamatnoj stopi, i Banka produlji Posljednji datum raspolaganja

sredstvima, Zajmoprimac će odmah platiti Banci takav iznos Nepredviđenih troškova o kojima će Banka, s vremena na vrijeme, obavijestiti Zajmoprimca u pisanome obliku.

(g) Visina provizije na neiskorištena sredstva bit će 0,5% godišnje.

(h) Zajam je podložan promjenjivoj kamatnoj stopi. Bez obzira na gore navedeno, Zajmoprimac može, kao alternativu plaćanju kamate po promjenjivoj kamatnoj stopi na cijeli Zajam ili bilo koji preostali dio Zajma, odabrati da plati kamatu po fiksnoj kamatnoj stopi na taj dio Zajma sukladno Odlomku 3.04.(c) Standardnih uvjeta.

Odlomak 2.03. Povlačenja sredstava

Raspoloživi iznos može se povlačiti s vremena na vrijeme sukladno odredbama Privitka 2 za financiranje (1) izdataka napravljenih (ili, ako se Banka složi s tim, koji će se napraviti) u svezi s razumnim troškovima materijala, radova i usluga potrebnih za Projekt i (2) Jednokratne provizije.

Odlomak 2.04. Ovlašteni predstavnik za povlačenje sredstava

Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca će (u ime Zajmoprimca) poduzeti sve radnje potrebne ili dozvoljene sukladno odredbama Odlomka 2.03. i sukladno odredbama odlomaka 3.01. i 3.02. Standardnih uvjeta.

ČLANAK III. – IZVOĐENJE PROJEKTA

Odlomak 3.01. Ostale pozitivne projektne obaveze

Kao dodatak općim obavezama navedenim u člancima IV. i V. Standardnih uvjeta, Zajmoprimac će, ukoliko se Banka ne složi drukčije:

(a) financirati Projekt i sukladno supsidijarnom ugovoru o zajmu s FBiH pod uvjetima koji su prihvatljivi za Banku („Supsidijarni ugovor o zajmu (FBiH)“) staviti na raspolaganje sredstva zajma za prosljeđivanje Kantonu;

(b) potaknuti Federaciju da proslijedi zajam Kantonu sukladno supsidijarnom ugovoru o zajmu („Supsidijarni ugovor o zajmu (Kanton)“) pod uvjetima koji su prihvatljivi za Banku;

(c) koristiti svoja prava po Supsidijarnom ugovoru o zajmu (FBiH) na takav način da zaštiti interese Zajmoprimca i Banke, da postupi prema odredbama ovoga Ugovora i da ispuni svrhu zajma;

(d) osim ako se Banka ne složi drukčije, Zajmoprimac neće istupiti, ispravljati, opozvati ili odreći se bilo koje odredbe iz Supsidijarnog ugovora o zajmu (FBiH);

(e) potaknuti Federaciju i Projektni entitet da ispunjavaju sve svoje obveze po Ugovoru o potpori projekta; i

(f) potaknuti Projektni entitet da ispuni svoje obveze po Projektom ugovoru, uključujući bez ograničenja obveze koje se odnose na:

(1) uspostavu i rad jedinice za implementaciju projekta kako je predviđeno u Odlomku 2.01. Projektnog ugovora;

(2) nabavu robe, radova i usluga za Projekt kako je predviđeno u Odlomku 2.03. Projektnog ugovora;

(3) okolinska i socijalna pitanja kako je predviđeno u Odlomku 2.04. Projektnog ugovora;

(4) angažiranje i korištenje konzultanata da pomognu u implementaciji Projekta kako je predviđeno u Odlomku 2.05. Projektnog ugovora;

(5) pripremu i dostavljanje izvještaja o pitanjima koja se odnose na Projekt i rad Projektnog entiteta kako je predviđeno u Odlomku 2.06. Projektnog ugovora;

(6) održavanje procedura, evidencija i računa, pripremu i revidiranje finansijskih izvješća i dostavljanje tih izvješća Banci, te dostavljanje Banci svih drugih relevantnih informacija koje se odnose na Projekt ili rad Projektnog entiteta kako je predviđeno u Odlomku 3.01. Projektnog ugovora; i

(7) poštivanje svih odredbi koje se odnose na finansijske i operativne aspekte Projekta i Projektnog entiteta kako je predviđeno u Odlomku 3. Projektnog ugovora.

ČLANAK IV. – SUSPENZIJA

Odlomak 4.01. Suspenzija

Sljedeće je specificirano za potrebe Odlomka 7.01.(a)(xvi) Standardnih uvjeta:

ako dođe do značajne izmjene, suspenzije, ukidanja, opoziva ili napuštanja zakonskog i regulatornog okvira koji se primjenjuje na sektor puteva na teritoriju Zajmoprimca na način koji je neusklađen s planiranim Projektom i uvjetima Finansijskih ugovora, osim kako je Banka odobrila u pisanome obliku.

ČLANAK V. – PRAVOMOĆNOST

Odlomak 5.01. Uvjeti koji prethode pravomoćnosti

Sljedeće je specificirano za potrebe Odlomka 9.02.(c) Standardnih uvjeta kao dodatni uvjeti za pravomoćnost ovoga Ugovora i Projektnog ugovora:

(a) Financijski ugovori (osim ovoga Ugovora) propisno su izvršeni i isporučeni i svi uvjeti koji prethode njihovoj pravomoćnosti (osim jedino pravomoćnosti ovoga Ugovora o zajmu), ispunjeni su.

(b) Ovjerena kopija Statuta projektnog entiteta, u formi i sa sadržajem zadovoljavajućim za Banku, dostavljena je Banci.

(c) Uspostavljena je PIU, Banka je informirana o predloženom sastavu tog tijela i suglasna je s njegovim sastavom.

(d) Projektni je entitet angažirao konzultante s relevantnim iskustvom prema projektnom zadatku prihvatljivom za Banku, da pruže potporu PIU u implementaciji projekta, uključujući: proces nabave, proces transformacije Projektnog entiteta u neovisno tijelo i uvođenje ugovora o održavanju temeljenih na dobrom izvršenju posla u pilot regiji.

Odlomak 5.02. Pravna mišljenja

U svrhu Odlomka 9.03.(a) Standardnih uvjeta, Banci su dostavljena pravna mišljenja koja su po formi i sadržaju prihvatljiva za Banku, a odnose se na:

(a) ovaj Ugovor o zajmu i Supsidijarni ugovor o zajmu (FBiH) od ministra pravde Bosne i Hercegovine;

(b) Supsidijarni ugovor o zajmu (FBiH), Supsidijarni ugovor o zajmu (Kanton) i Ugovor o potpori projekta, od ministra pravde Federacije Bosne i Hercegovine; i

(c) Supsidijarni ugovor o zajmu (Kanton), Ugovor o potpori projekta, i Projektni ugovor, od ministra pravde Kantona.

Odlomak 5.03. Uvjeti koji prethode pravomoćnosti za Dio 1 i Dio 2

(a) Podložno pravomoćnosti ovoga Ugovora i Projektnog ugovora kao što je navedeno u odlomcima 5.01. i 5.02. gore, obveza EBRD-a da izvrši prvu isplatu sredstava za troškove u kategoriji 1, građevinski radovi za Dio 1 (kako je navedeno u Privitku 2) bit će podložna prethodnom ispunjavanju sljedećih dodatnih uvjeta:

(i) Banka je (i) dobila od Projektnog entiteta izvješće o implementaciji Akcijskoga plana preseljenja za Dio 1, i (ii) potvrdila da je Projektni entitet na zadovoljavajući način implementirao Akcijski plan preseljenja

(ii) Projektni entitet je angažirao konzultante s relevantnom ekspertizom i odgovarajućim kvalifikacijama i s projektnim zadatkom prihvatljivim za Banku, da vrše inženjerski nadzor, nadzor s aspekta zaštite na radu, zaštite okoliša, radnih uvjeta i preseljenja za dati ugovor o radovima.

(b) Podložno pravomoćnosti ovoga Ugovora i Projektnog ugovora kao što je navedeno u odlomcima 5.01. i 5.02. gore, obveza EBRD-a da izvrši prvu isplatu sredstava za troškove u kategoriji Dio 2 (kako je navedeno u Privitku 2) bit će podložna prethodnom ispunjavanju sljedećih dodatnih uvjeta:

(i) Banka je (i) dobila od Projektnog entiteta izvješće o implementaciji Akcijskoga plana preseljenja za Dio 2, i (ii) potvrdila da je Projektni entitet na zadovoljavajući način implementirao Akcijski plan preseljenja; i

(ii) Projektni entitet je angažirao konzultante s relevantnom ekspertizom i odgovarajućim kvalifikacijama i s projektnim zadatkom prihvatljivim za Banku, da vrše inženjerski nadzor, nadzor s aspekta zaštite na radu, zaštite okoliša, radnih uvjeta i preseljenja za dati ugovor o radovima.

Odlomak 5.04. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravomoćnosti

Datum 180 dana nakon datuma ovoga Ugovora određen je za svrhu Odlomka 9.04. Standardnih uvjeta.

ČLANAK VI. – RAZNO

Odlomak 6.01. Obavijesti

Sljedeće su adrese navedene u svrhu Odlomka 10.01. Standardnih uvjeta:

Za Zajmoprimca:

Ministarstvo financija i trezora
Bosna i Hercegovina
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Na pozornost: Ministar financija i trezora
Tel.: +387 33 205 345
Fax: +387 33 202 930

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit

Fax: +44-20-7338-6100
Telex: 8812161
Answerback: EBRD L G

U SVJEDOČENJE TOME, strane su preko svojih pravomoćno opunomoćenih predstavnika potpisale ovaj Ugovor o zajmu u šest primjeraka, u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, na dan i godinu kao što je prvi put ovdje navedeno.

BOSNA I HERCEGOVINA

Ime i prezime: DRAGAN VRANKIĆ (*potpisan*)
Funkcija: Ministar financija i trezora

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVITAK

Ime i prezime: GUILIO MORENO (*potpisan*)
Funkcija: Šef Ureda

PRIVITAK 1 – OPIS PROJEKTA

1. Projekt se sastoji iz sljedećih dijelova, podložnih onim promjenama koje Banka i Zajmoprimac mogu dogovoriti s vremena na vrijeme:

Dio 1: Proširenje i modernizacija dijela gradske prometnice na Dvanaestoj transverzali s dvije trake na prometnicu s 4 trake u duljini od oko 900m, uključujući i proširenje i završetak Stupske petlje.

Dio 1: Proširenje i modernizacija dijela gradske prometnice na Južnoj longitudinali s 2 trake na prometnicu s 4 trake u duljini od 2,4 km.

Dio 3: Konzultantske usluge inženjerskog nadzora u svezi s radovima.

2. Očekuje se da će projekt biti završen do 31. prosinca 2014. godine.

PRIVITAK 2 – KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA

1. Ovdje priložena tabela daje kategorije elemenata koji će se financirati od sredstava Zajma, alokaciju iznosa Zajma za svaku kategoriju, i procent troškova za elemente koji će se financirati unutar svake kategorije.
2. Bez obzira na odredbe paragrafa 1. gore u tekstu, neće biti povlačenja sredstava sve dok Zajam ne stupi na snagu.
3. Banka ima pravo povući sredstva u ime Zajmoprimca i platiti sama sebi, po dospijeću, jednokratnu proviziju.

Kategorija	Iznos zajma u valuti zajma EUR	% troškova koji će se financirati
(1) Građevinski radovi za Dio 1	8.217.000	100% (isključujući poreze i carine)
(2) Građevinski radovi za Dio 2	7.524.000	100% (isključujući poreze i carine)
(3) Inženjerske konzultantske usluge	594.000	100% (isključujući poreze i carine)
Jednokratna provizija	165.000	
Ukupno	16.500.000	